

# Luk

## Chapter 22

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 ἤγγιζεν δὲ ἡ ἐορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πάσχα.  
ใกล้เข้ามาแล้ว และ เทศกาล ขนบปังไร้เชื้อ ที่ เรียกว่า คือ เทศกาล ปัสกา  
[G1448](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3957](#)

บัดนี้เทศกาลเลี้ยงขนบปังไร้เชื้อมาใกล้แล้ว ซึ่งถูกเรียกว่า ปัสกา

2 καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν  
และ แสวงหา พวก มหาปุโรหิต และ พวก รรมาจารย์ ว่า จะ กำจัดพระองค์  
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G4459](#) [G0337](#)

αὐτόν; ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.  
ได้อย่างไร เพราะพวกเขากลัว เพราะว่า หมู่ ประชาชน  
[G0846](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#)

และพวกปุโรหิตใหญ่กับพวกรรมาจารย์หาโอกาสว่า พวกเขาจะฆ่าพระองค์ได้อย่างไร เพราะพวกเขากลัวประชาชน

3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν, τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ  
เข้าไปแล้ว แล้ว ซาตาน ใน ยูดาส ผู้ ถูกเรียกว่า อิสคาริโอท ซึ่งเป็น จาก  
[G1525](#) [G1161](#) [G4567](#) [G1519](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2469](#) [G1510](#) [G1537](#)

τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.  
ใน จำนวน ของ สิบสองคน  
[G3588](#) [G0706](#) [G3588](#) [G1427](#)

แล้วซาตานเข้าไปสิงในยูดาส ที่มีนามสกุลว่าอิสคาริโอท โดยอยู่ในจำนวนสิบสองคนนั้น

4 καὶ ἀπελθὼν, συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῖσιν καὶ στρατηγοῖς, τὸ πῶς  
และ ออกไปแล้ว พุดคุยกับ บรรดา มหาปุโรหิต และ นายทหารรักษาพระราชวัง ว่า จะ  
[G2532](#) [G0565](#) [G4814](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4459](#)

αὐτοῖς παραδῶν αὐτόν.  
มอบ-พระองค์ ให้แก่พวกเขา ได้อย่างไร  
[G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

และเขาไปตามทางของตน และปรึกษากับพวกปุโรหิตใหญ่และพวกนายทหารว่า เขาจะทรยศพระองค์ให้พวกเขาได้อย่างไร

5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθιντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.  
และ พวกเขาดีใจ และ ตกลงกัน จะให้ เงิน แก่เขา  
[G2532](#) [G5463](#) [G2532](#) [G4934](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)

และพวกเขาก็ดีใจ และตกลงว่าจะให้เงินแก่เขา

6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου  
และ เขาตกลง และ แสวงหา โอกาส ที่จะ มอบ พระองค์ โดยไม่มี ผู้ชน  
[G2532](#) [G1843](#) [G2532](#) [G2212](#) [G2120](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0817](#) [G3793](#)

αὐτοῖς.  
ให้พวกเขา  
[G0846](#)

และยูดาสได้สัญญาไว้ และหาโอกาสที่จะทรยศพระองค์ให้แก่พวกเขาเมื่อว่างประชาชน

7 ἤλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων [ἐν] ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ  
มาถึงแล้ว แล้ว วัน แห่ง เทศกาล ขนบปิ้งไร้เชื้อ ใน ซึ่ง จำเป็นต้อง ช่า ลุกแกะ  
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1163](#) [G2380](#) [G3588](#)

πάσχα.  
ปัสกา  
[G3957](#)

แล้ววันแห่งเทศกาลกินขนบปิ้งไร้เชื้อมาถึงแล้ว เมื่อลูกแกะสำหรับปัสกาขึ้นต้องถูกฆ่าเสีย

8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν  
และ พระองค์ทรงส่ง เปโตร และ ยอห์น ตรัสว่า จงไป เตรียม ให้เรา  
[G2532](#) [G0649](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3004](#) [G4198](#) [G2090](#) [G1473](#)

τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.  
อาหาร ปัสกา เพื่อ เราจะได้รับประทาน  
[G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G5315](#)

และพระองค์ทรงส่งเปโตรและยอห์นไป โดยตรัสว่า จงไปและจัดเตรียมปัสกาไว้ให้พวกเรา เพื่อพวกเราจะกิน

9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν?  
พวกเขา จึง ทูลว่า พระองค์ ที่ไหน ทรงประสงค์ ให้เราเตรียม  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#)

และเขาก็ตกลงตอบว่า พระองค์ทรงปรารถนาที่จะให้ข้าพระองค์ทั้งหลายจัดเตรียมที่ไหน

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδοὺ, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν,  
พระองค์ จึง ตรัสว่า แก่พวกเขา ดูเถิด เมื่อเข้าไป ของพวกท่าน ใน เมือง นั้น  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὑδατος βιαστάζων; ἀκολουθήσατε αὐτῷ  
จะพบ พวกท่าน ชายคนหนึ่ง หม้อน้ำ ดิน แยกอยู่ จงตามเขาไป ไป  
[G4876](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#) [G0190](#) [G0846](#)

εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται;  
เข้า ใน บ้าน ที่ ซึ่ง เขาเข้าไป  
[G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1531](#)

และพระองค์ตรัสแก่เขาก็ตกลงว่า ดูเถิด เมื่อท่านทั้งสองเข้าไปในกรุงแล้ว ชายคนหนึ่งที่กำลังกวนหม้อน้ำมาจะพบพวกท่าน จงตามคนนั้นเข้าไปในบ้านที่เขาเข้าไปนั้น

11 καὶ ἔρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ  
และ จงพูดกับ เจ้าของ บ้าน ของ บ้านนั้น พระอาจารย์ตรัสว่า แก่ท่าน ว่า  
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#)

Διδάσκαλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν  
อาจารย์ อยู่ที่ไหน คือ ห้อง พัก ที่ อาหาร ปัสกา กับ บรรดา สาวก  
[G1320](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)

μου φάγω?  
ของเรา จะรับประทาน  
[G1473](#) [G5315](#)

และพวกท่านจะกล่าวแก่เจ้าของบ้านนั้นว่า พระอาจารย์ตรัสแก่ท่านว่า ห้องรับรองแขกอยู่ที่ไหน ที่ซึ่งเราจะกินปัสกากับพวกสาวกของเรา

12 κἀκεῖνος ὑμῖν διεἴξει ἀνάγειον μέγα, ἐστρωμένον; ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.  
และเขา จะชี้-ให้-ท่าน-ดู เห็น ห้องชั้นบน ใหญ่ ปูพร้อมแล้ว ที่นั่น จงเตรียม  
[G2548](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G1563](#) [G2090](#)

และเจ้าของบ้านจะชี้ให้พวกท่านเห็นห้องใหญ่ชั้นบนที่ตกแต่งไว้แล้ว ที่นั่นแหละ จงจัดเตรียมไว้เถิด

13 ἀπελθόντες δὲ, εἵρον καθὼς εἰρηήκει αὐτοῖς; καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.  
ออกไปแล้ว จึง พู ตามที่ ตรัสไว้ แก่พวกเขา และ เตรียม อาหาร ปัสกา  
[G0565](#) [G1161](#) [G2147](#) [G2531](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

และเขาทิ้งสองจึงไป และพบเหมือนที่พระองค์ได้ตรัสแก่พวกเขา และพวกเขาได้จัดเตรียมปัสกาไว้พร้อม

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.  
และ เมื่อ ถึง เวลา แล้ว พระองค์ประทับ และ บรรดา อัครทูต พร้อมกับ พระองค์  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4862](#) [G0846](#)

และเมื่อถึงเวลานั้น พระองค์ทรงเอนพระกายลง และอัครทูตสิบสองคนนั้นก็เอนกายลงพร้อมกับพระองค์

15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα  
และ ตรัสว่า กับ พวกเขา ด้วยความปรารถนา เราปรารถนา อาหาร-ปัสกา นี้  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1939](#) [G1937](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3957](#)

φάγειν μεθ' ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθῆιν.  
จะรับประทาน กับ พวกท่าน ก่อน ที่ เรา จะทนทุกข์  
[G5315](#) [G3326](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3958](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า  ด้วยความปรารถนาเราปรารถนาที่จะกินปัสกาเดียวกับพวกท่าน ก่อนเราจะทนทุกข์

16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι  οὐδέποτε οὐ μὴ φάγω αὐτὸ, ἕως ὅτου  
เราออก เพราะว่า พวกท่าน ว่า ต่อไปนี้ จะไม่ ได้ รับประทาน มัน จนกว่า จะ  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5315](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3755](#)

πληρωθῆ ἔν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.  
สำเร็จ ใน แผ่นดิน อาณาจักร ของ พระเจ้า  
[G4137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

ด้วยว่าเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า เราจะไม่กินปัสกาไปอีก จนกว่าปัสกา นั้นจะสำเร็จในอาณาจักรของพระเจ้า

17 καὶ δεξιόμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε  
และ ทรงรับ ถ้วย ขอบพระคุณแล้ว ตรัสว่า จงรับ นี้ไป และ แบ่งกัน  
[G2532](#) [G1209](#) [G4221](#) [G2168](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1266](#)

εἰς ἕαυτούς.  
ใน-หมู่ พวกท่าน  
[G1519](#) [G1438](#)

และพระองค์ทรงหยิบถ้วย และทรงขอบพระคุณ และตรัสว่า  จงรับถ้วยนี้ไป และแบ่งถ้วยนี้ในท่ามกลางพวกท่าน

18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πῶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ  
เราออก เพราะว่า พวกท่าน ว่า จะไม่ ได้ ดื่ม จาก น้ำ บัดนี้ จาก ผล  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#)

γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.  
องุ่น ของ เถาองุ่น จนกว่า เมื่อ แผ่นดิน อาณาจักร ของ พระเจ้า มาถึง  
[G1081](#) [G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#)

เพราะเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า เราจะไม่ดื่มน้ำองุ่นจากเถาองุ่นต่อไปอีก จนกว่าอาณาจักรของพระเจ้าจะมา

19 καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό  
 และ ทรงหยิบ ขนมปัง ขอบพระคุณแล้ว ทรงหัก และ ทรงให้ แก่พวกเขา ตรัสว่า นี่  
[G2532](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#)  
 ἐστιν τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον; τοῦτο ποιεῖτε εἰς  
 เป็น กาย ร่างกาย ของเรา ซึ่ง เพื่อ พวกท่าน ถูกมอบให้ จงทำ-สิ่ง-นี้ เพื่อ เป็นที่  
[G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1519](#)  
 τῆν ἐμὴν ἀνάμνησιν.  
 ระลึก ของเรา ถึงเรา  
[G3588](#) [G1699](#) [G0364](#)

และพระองค์ทรงหยิบขนมปัง และทรงขอบพระคุณ และทรงหักมัน และส่งให้แก่วกสาวก โดยตรัสว่า นี่เป็นกายของเรา ซึ่งได้ให้สำหรับท่านทั้งหลาย จงกระทำการนี้ให้เป็นที่ระลึกถึงเรา

20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ διειπηῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ  
 และ ถ้วย นี้ เช่นเดียวกัน หลังจาก รับประทานอาหาร คำ ตรัสว่า ถ้วยนี้ คือ  
[G2532](#) [G3588](#) [G4221](#) [G5615](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1172](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)  
 ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
 ถ้วย แห่ง พันธสัญญาใหม่ พันธสัญญา ใน พระโลหิต โลหิต ของเรา ซึ่ง เพื่อ พวกท่าน  
[G4221](#) [G3588](#) [G2537](#) [G1242](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5228](#) [G4771](#)  
 ἐκχυννόμενον.  
 ถูกสิ่งออก  
[G1632](#)

ในท่านองเดียวกัน ทรงหยิบถ้วยเหมือนกันหลังจากอาหารเย็น โดยตรัสว่า ถ้วยนี้เป็นพันธสัญญาใหม่ในโลหิตของเรา ซึ่งหลั่งออกมาเพื่อท่านทั้งหลาย

21 πλὴν, ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς  
 แต่ดูเถิด นี่แหละ มือ ของ ผู้ ที่ทรงยก เรา อยู่กับ เรา บน โถง  
[G4133](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 τραπέζης;  
 นี้  
[G5132](#)

แต่ดูเถิด มือของคนที่ทรงยกเราก็คืออยู่กับเราบนโต๊ะ

22 ὅτι ὁ Υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου, κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται, πλὴν  
 เพราะ บุตร มุขยห์ แท้จริง ของ คน ตาม ที่ ถูกกำหนดไว้ จะไป แต่  
[G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3724](#) [G4198](#) [G4133](#)  
 οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδεται.  
 วัชิต แก่ คน คน นั้น โดย ผู้ซึ่ง ถูกทรงยก  
[G3759](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3860](#)

และบุตรมุขยห์จะเสด็จไปตามที่ได้ทรงดำริไว้แล้วจริง แต่วัชิตแก่คนนั้น ซึ่งโดยคนนั้นบุตรมุขยห์ถูกทรงยกไว้

23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ, τίς ἄρα εἴη ἕξ  
 และ พวกเขา เริ่ม ถกเถียงกัน ในหมู่ พวกเขาเอง ว่า ใคร คนอ ป่าจะเป็น จาก  
[G2532](#) [G0846](#) [G0756](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G1537](#)  
 αὐτῶν, ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.  
 พวกเขา ที่ จะ กำลังจะ ทำสิ่งนี้  
[G0846](#) [G3588](#) [G3778](#) [G3195](#) [G4238](#)

และพวกเขาเริ่มสอบถามในท่ามกลางพวกเขาเองว่า คนไหนในพวกเขาจะกระทำการนี้

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλωνεϊκία ἐν αὐτοῖς τὸ, τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι  
 เกิดขึ้น แล้ว ยัง การโต้เถียง ใน-หมู่ พวกเขา ว่า, ใคร ในพวกเขา ถูกนับว่า เป็น  
[G1096](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5379](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1380](#) [G1510](#)

μεῖζων.  
 ใหญ่ที่สุด  
[G3173](#)

และมีการเถียงกันในท่ามกลางพวกเขาด้วยว่า คนไหนในพวกเขาจะถูกนับว่าเป็นใหญ่ที่สุด

25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν,  
 พระองค์ จึง ตรัสว่า แก่พวกเขา บรรดา กษัตริย์ ของ ชนชาติต่างๆ มีอำนาจเหนือ พวกเขา  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2961](#) [G0846](#)

καὶ οἱ ἑξουσαλεύονται αὐτῶν, εὐεργέται καλοῦνται.  
 และ ผู้ มีอำนาจเหนือพวกเขา ถูกเรียกว่า-ผู้มีพระคุณ เรียกว่า  
[G2532](#) [G3588](#) [G1850](#) [G0846](#) [G2110](#) [G2564](#)

และพระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า บรรดากษัตริย์ของพวกคนต่างชาติย่อมเป็นเจ้าเหนือพวกเขา และคนทั้งหลายที่ใช้อำนาจเหนือพวกเขา ถูกเรียกว่าผู้มีพระคุณทั้งหลาย

26 ὁ μείζων δὲ οὐχ οὐτως; ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γινέσθω ὡς  
 พวกท่าน แต่ ไม่ เป็นเช่นนั้น แต่ ผู้ ที่ใหญ่ที่สุดใน-หมู่ พวกท่าน จงเป็น เหมือน  
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1096](#) [G5613](#)

ὁ νεώτερος; καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.  
 ผู้ ที่อ่อนเยาว์ที่สุด และ ผู้ ที่เป็นผู้นำ เหมือน ผู้ ที่รับใช้  
[G3588](#) [G3501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2233](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1247](#)

แต่พวกท่านจะไม่เป็นอย่างนั้น แต่ผู้ที่เป็นใหญ่ที่สุดในท่ามกลางพวกท่าน ให้ผู้นั้นเป็นเหมือนผู้มีอายุน้อยกว่า และผู้ที่เป็นเอกเป็นต้น ให้เป็นเหมือนคนที่รับใช้

27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν? οὐχὶ ὁ  
 เพราะ เพราะ-ว่า ผู้ที่ใหญ่กว่า คือ ผู้ที่นั่งโต๊ะ หรือ คือ ผู้รับใช้ มิใช่ ผู้  
[G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G0345](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1247](#) [G3780](#) [G3588](#)

ἀνακείμενος? ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι, ὡς ὁ διακονῶν.  
 นั่งโต๊ะหรือ แต่เรา กลับ อยู่-ใน ท่ามกลาง พวกท่าน เป็น เหมือน ผู้ ที่รับใช้  
[G0345](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3319](#) [G4771](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1247](#)

ด้วยว่าใครเป็นใหญ่กว่า ผู้ที่เอนกายลงรับประทานอาหาร หรือผู้ที่รับใช้ ผู้ที่เอนกายลงรับประทานอาหารมิใช่หรือ แต่ว่าในท่ามกลางท่านทั้งหลายเราเป็นเหมือนผู้ที่รับใช้

28 ὁ μείζων δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ, ἐν τοῖς πειρασμοῖς  
 พวกท่าน แต่ เป็น ผู้ที่ ยืนหยัดอยู่ กับ เรา ใน ท่ามกลาง การทดลอง  
[G4771](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1265](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3986](#)

μου.  
 ของเรา  
[G1473](#)

ท่านทั้งหลายเป็นคนเหล่านั้นซึ่งได้อยู่ต่อเนืองกับเราในบรรดาการถูกทดลองของเรา

29 κἀγὼ διατίθειμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ μου,  
 และเรา มอบ ให้พวกท่าน เหมือนอย่าง-ที่ พระบิดา-ทรงมอบ ให้เรา คือ พระบิดา ของเรา  
[G2504](#) [G1303](#) [G4771](#) [G2531](#) [G1303](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

βασιλείαν;  
 อาณาจักร  
[G0932](#)

และเรากำหนดอาณาจักรหนึ่งไว้ให้แก่ท่านทั้งหลาย เหมือนที่พระบิดาของเราได้ทรงกำหนดไว้ให้แก่เรา

30 ἵνα ἔσθητε, καὶ πίνητε, ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου; καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων, τὰς δώδεκα φλάς κρίνοντες  
เพื่อ พวกท่านจะได้รับประทาน และ ดื่ม ที่ โต๊ะ เสวย ของเรา ใน แผ่นดิน  
[G2443](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5132](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)  
αυαจักร ของเรา และ จะนั่ง บน บัลลังก์ พิพากษา สิบสอง เฝ้า ตัดสิน  
[G0932](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1909](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#) [G2919](#)  
τοῦ Ἰσραήλ.  
ของ อิสราเอล  
[G3588](#) [G2474](#)

เพื่อท่านทั้งหลายจะกินและดื่มที่โต๊ะของเราในอาณาจักรของเรา และนั่งบนบรรดาศาล์กร์โดยพิพากษาคคนอิสราเอลสิบสองเฝ้า

31 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξήτησατο ὑμᾶς, τοῦ σινέσαι ὡς τὸν  
ซีโมน, ซีโมน, ดูเถิด, มาร ซาตาน ขอตัว พวกท่าน เพื่อ ร่อน เหมือน เมล็ด  
[G4613](#) [G4613](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1809](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4617](#) [G5613](#) [G3588](#)  
σῆτον;  
ข้าวสาลี  
[G4621](#)

และองค์พระผู้เป็นเจ้าตรัสว่า ซีโมน ซีโมนเอ๋ย ดูเถิด ซาตานได้ปราศรัยที่จะได้พวกท่านไป เพื่อมันจะฟัดร่อนพวกท่านเหมือนข้าวสาลี

32 ἐγὼ δὲ ἐδέχθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου; καὶ  
แต่เรา ได้ อธิษฐาน เพื่อ ท่าน เพื่อ-ที่-ว่า จะไม่ หดไป ความ เชื่อ ของท่าน และ  
[G1473](#) [G1161](#) [G1189](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1587](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G2532](#)  
σύ, ποτε ἐπετρέψα, στήρεσον τοὺς ἄδελφούς σου.  
ท่าน เมื่อ กลับใจแล้ว จงเสริมกำลัง บรรดา พี่น้อง ของท่าน  
[G4771](#) [G4218](#) [G1994](#) [G4741](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

แต่เราได้อธิษฐานเพื่อตัวท่าน เพื่อความเชื่อของท่านจะไม่ขาดไป และเมื่อท่านหันกลับมาแล้ว จงชูกำลังพี่น้องทั้งหลายของท่าน

33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς  
เขา จึง ทูลว่า พระองค์ องค์พระผู้เป็นเจ้า กับ พระองค์ ข้าพระองค์พร้อม แล้ว ทั้ง ไปยัง  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2092](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1519](#)  
φυλακῆν, καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.  
คุก และ ไปยัง ความตาย ที่จะไป  
[G5438](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2288](#) [G4198](#)

และเขาทูลพระองค์ว่า ข้าพระองค์เจ้าข้า ข้าพระองค์พร้อมแล้วที่จะไปกับพระองค์ ทั้งเข้าคุกและถึงแก่ความตาย

34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, ἕως  
พระองค์ จึง ตรัสว่า เรามอก ท่าน เปโตร จะไม่ ชัน วันนี ไก่ จนกว่า  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4074](#) [G3756](#) [G5455](#) [G4594](#) [G0220](#) [G2193](#)  
τρὶς με ἀπαρνήσῃ ἢ μὴ εἰδέναι.  
สามครั้ง ท่านจะ ปฏิเสธ ἢไม่ รู้จักเรา  
[G5151](#) [G1473](#) [G0533](#) [G3361](#) [G1492](#)

และพระองค์ตรัสว่า ข้าเรามอกท่าน เปโตรเอ๋ย ว่าไถ่จะไม่ชันวันนี้ ก่อนท่านจะปฏิเสธสามครั้งว่าท่านรู้จักเรา

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμῖς ἄτερ βαλλαντίου, καὶ πήρας,  
และ ตรัสว่า แก่พวกเขา เมื่อ เราส่ง พวกท่าน ไป-โดย-ไม่-มี ฤงเงิน และ ย่าม

καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε? οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.  
และ รองเท้า ขาด สิ่งใด หรือไม่ พวกเขา จึง ฎลว่า ไม่ขาดเลย

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □เมื่อเราได้ส่งท่านทั้งหลายออกไปโดยปราศจากกระเป๋าย่าม และบรรดารองเท้าที่ท่านขาดสนสิ่งใดบ้างหรือ□ และเขาก็อ้างหลายฎลว่า □ไม่ได้ขาดสิ่งใดเลย□

36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἄλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ  
ตรัสว่า แล้ว แก่พวกเขา แต่ บัดนี้ ผู้ ที่มี ฤงเงิน จงนำไป เช่นเดียวกับ กับ

πήραν; καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω  
ย่ามด้วย และ ผู้ ที่ไม่ มี จงขาย เสื้อ ผ้าคลุม ของเขา และ จงซื้อ

μάχαιραν;  
ดาบ  
G3162

แล้วพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □แต่บัดนี้ ผู้ที่มีกระเป๋าย่ามให้ผู้นั้นเอามันไป และย่ามของเขาเช่นกัน และผู้ที่ไม่มีดาบก็ให้เขาขายเสื้อผ้าของตน และซื้อดาบเล่มหนึ่ง

37 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον, δεῖ τελεσθῆναι ἐν  
เราบอก เพราะว่่า พวกท่าน ว่่า สิ่งนี้ ที่ เขียนไว้ จ่าเป็นต้อง สำเร็จ ใน

ἐμοί, τό Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη; καὶ γὰρ τὸ περὶ  
เรา คือ และ พระองค์ถูกนับ-รวม-กับ คนอธรรม ผู้ร้าย และ แท้จริง สิ่ง ที่เกี่ยวกับ

ἐμοὶ τέλος ἔχει.  
เรา ถึงจุดจบ แล้ว  
G1473 G5056 G2192

ด้วยว่าเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า พระวจนะนี้ซึ่งถูกเขียนไว้แล้วนั้นยังต้องสำเร็จในเราว่า □และท่านได้ถูกนับเข้าในท่ามกลางบรรดาผู้ละเมิด□ เพราะว่่าสิ่งทั้งหลายที่เกี่ยวข้องกับเรานั้นมีจุดจบ□

38 οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ᾧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν  
พวกเขา จึง ฎลว่า องค์พระผู้เป็นเจ้า ดูเถิด, ดาบ ที่นี้ สองเล่ม พระองค์ จึง ตรัสว่า

αὐτοῖς, Ἴκανόν πενθοῦντες.  
แก่พวกเขา เพียงพอแล้ว แล้ว  
G0846 G2425 G1510

และเขาก็อ้างหลายฎลว่า □พระองค์เจ้าข้า ดูเถิด นี่คือดาบสองเล่ม□ และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □ก็เพียงพอแล้ว□

39 Καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθνος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν;  
และ ออกไป พระองค์เสด็จ ตาม ธรรมนิยม ปกฏ ไปยัง ฎลเขา มะกอก แห่ง เอลเอัท

ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.  
เหล่าสาวก-ก็ติดตาม แล้ว พระองค์ ด้วย คือ สาวก  
G0190 G1161 G0846 G2532 G3588 G3101

และพระองค์ทรงออกมา และเสด็จไป ตามที่พระองค์เคยทำ ไปยังฎลเขามะกอกเทศ และพวกเขาของพระองค์ก็ติดตามพระองค์ไปด้วย

40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν  
เมื่อมาถึง แล้ว ที่ สถานที่ นั้น ตรัสว่า แก่พวกเขา จงอธิษฐาน เพื่อจะไม่ เข้าไป  
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4336](#) [G3361](#) [G1525](#)

εἰς πειρασμόν.  
ใน การทดลอง  
[G1519](#) [G3986](#)

และเมื่อพระองค์ทรงอยู่ที่สถานที่นั้นแล้ว พระองค์ตรัสกับเขาทั้งหลายว่า □จงอธิษฐานขอให้ท่านทั้งหลายไม่เข้าในการทดลอง□

41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν, ὡσεὶ λίθου βολῆν, καὶ θεῖς τὰ  
และ พระองค์เอง ถอยออกไป จาก พวกเขา ประมาณ ก้อนหิน ขว้างถึง และ คุกเข่า ลง  
[G2532](#) [G0846](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3037](#) [G1000](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#)

γόνατα, προσήυχετο,  
เข่า ทรงอธิษฐาน  
[G1119](#) [G4336](#)

และพระองค์ทรงปลีกตัวออกไปจากพวกเขาไกลประมาณขว้างหินตก และทรงคุกเข่าลง และอธิษฐาน

42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ;  
ตรัสว่า พระบิดา ถ้า ทรงประสงค์ โปรดนำ ถ้วย นี้ ไป จาก ข้าพระองค์  
[G3004](#) [G3962](#) [G1487](#) [G1014](#) [G3911](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4221](#) [G0575](#) [G1473](#)

πλὴν μὴ τὸ θέλημα μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.  
แต่ อย่า-ให้-เป็น-ตาม นี้ พระทัย ของข้าพระองค์ แต่ ตาม พระทัย-ของ-พระองค์ จงเป็นไป  
[G4133](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2307](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1096](#)

โดยกล่าวว่า □พระบิดาเจ้าข้า ถ้าพระองค์พอพระทัย ขอให้ถ้วยนี้เลื่อนพ้นไปจากข้าพระองค์เถิด แต่อย่างไรก็ดีอย่าให้เป็นไปตามความประสงค์ของข้าพระองค์ แต่ให้น้ำพระทัยของพระองค์สำเร็จเถิด□

43 ὧφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' (τοῦ) οὐρανοῦ, ἐνσεχύων αὐτόν.  
ปรากฏ แล้ว แก่พระองค์ ทูตสวรรค์ จาก สวรรค์ ฟ้าสวรรค์ เสริมกำลัง พระองค์  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1765](#) [G0846](#)

และทูตสวรรค์องค์หนึ่งมาปรากฏแก่พระองค์จากสวรรค์ โดยช่วยชูกำลังพระองค์

44 καὶ γενόμενος ἐν ἄγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσήυχετο. καὶ ἐγένετο ὁ  
และ ตกอยู่ใน ความ ทุกข์ทรมาน ยิ่งขึ้น ทรงอธิษฐาน และ เกิดขึ้น เป็น  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0074](#) [G1617](#) [G4336](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)

ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος, καταβαίνοντες ἐπὶ τῆν γῆν.  
เหงื่อ ของพระองค์ เหมือน หยด เลือด หยดลง บน พื้น ดิน  
[G2402](#) [G0846](#) [G5616](#) [G2361](#) [G0129](#) [G2597](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

และเมื่อพระองค์ทรงปวดร้าว พระองค์ยังทรงอธิษฐานหนักมากขึ้น และหยาดเหงื่อของพระองค์เป็นเหมือนโลหิตหยดใหญ่ ๆ ร่วงลงสู่พื้นดิน

45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εἶπεν  
และ ทรงลุกขึ้น จาก การ อธิษฐาน เสด็จมาหา เหล่า สาวก พู  
[G2532](#) [G0450](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2147](#)

κοιμωμένων αὐτοῦ ἀπὸ τῆς λύπης,  
หลับอยู่ พวกเขา เพราะ ความ โศกเศร้า  
[G2837](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3077](#)

และเมื่อพระองค์ทรงลุกขึ้นจากการอธิษฐานแล้ว และเสด็จมาถึงพวกเขาของสาวกของพระองค์ พระองค์ทรงพบพวกเขาอนหลับอยู่ด้วยความเศร้าใจ

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύθετε? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ  
และ ตรัสว่า แก่พวกเขา ทำไม พวกท่านนอนหลับ จงลุกขึ้น อธิษฐาน เพื่อ-ที่-ว่า จะไม่  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2518](#) [G0450](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#)

εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.  
เข้าไป ใน การทดลอง  
[G1525](#) [G1519](#) [G3986](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □ท่านทั้งหลายนอนหลับทำไม จงลุกขึ้นและอธิษฐาน เกรงว่าท่านทั้งหลายจะเข้าในการทดลอง□

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν  
ขณะที่ พระองค์ ยังตรัสอยู่ ดูเถิด ผุ้ชบ และ ผู้ ที่ชื่อว่า ยูดาส คนหนึ่ง ในบรรดา  
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)

δῶδεκα, προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.  
สิบสองคน นำหน้า พวกเขา และ เข้ามาใกล้ พระเยซู เพื่อ จุมพิต พระองค์  
[G1427](#) [G4281](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5368](#) [G0846](#)

และขณะที่พระองค์ยังตรัสอยู่ ดูเถิด มีคนเป็นอันมาก และผู้ที่ถูกเรียกว่า ยูดาส คนหนึ่งในสิบสองคนนั้น นำหน้าพวกเขามา และเข้ามาใกล้พระเยซูเพื่อจะจุมพิตพระองค์

48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλῆματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
พระเยซู จึง ตรัสว่า แก่เขา ยูดาส ด้วยการจุมพิต ท่านทรยศ บุตร ของ มุขมัย  
[G2424](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G5370](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδωζ?  
หรือ  
[G3860](#)

แต่พระเยซูตรัสกับเขาว่า □ยูดาสเอ๋ย ท่านจะทรยศบุตรมุขมัยด้วยการจุมพิตหรือ□

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπαν Κύριε, εἰ  
เมื่อเห็น แล้ว บรรดา ผู้ที่อยู่รอบข้าง พระองค์ สิ่งที่จะเกิดขึ้น ภู่ว่า องค์พระผู้เป็นเจ้า จะให้เรา  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#)

πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ?  
ฟันด้วย ดาบ โหม  
[G3960](#) [G1722](#) [G3162](#)

เมื่อคนทั้งหลายซึ่งอยู่รอบพระองค์เห็นว่าเกิดอะไรต่อไป พวกเขาจึงทูลพระองค์ว่า □พระองค์เจ้าข้า พวกเราควรฟันด้วยดาบหรือ□

50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως, τὸν δοῦλον,  
และ คนหนึ่ง-ฟัน หนึ่งใน คน ใน-พวก-เขา จากพวกเขา ของ มหาปุโรหิต คน ทาส  
[G2532](#) [G3960](#) [G1520](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1401](#)

καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς, αὐτοῦ τὸ δεξιόν.  
และ ตัดขาด หู ของเขา ข้าง หู ขวา  
[G2532](#) [G0851](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#)

และคนหนึ่งในพวกเขา ได้ฟันผู้รับใช้คนหนึ่งของมหาปุโรหิต และตัดหูข้างขวาของเขาขาด

51 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔατε ἕως τοῦτου! καὶ ἀψάμενος  
พระเยซู-ตรัสตอบ แล้ว ว่า พระเยซู ตรัสว่า หยุดเถอะ พอแค่นี้ และ ทรงแตะ  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1439](#) [G2193](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0680](#)

τοῦ ὠτίου, ἴδσατο αὐτόν.  
ที่ หู ทรงรักษา เขาให้หาย  
[G3588](#) [G5621](#) [G2390](#) [G0846](#)

และพระเยซูทรงตอบและตรัสว่า □ท่านทั้งหลายพอเสียทีเถอะ□ และพระองค์ทรงแตะต้องใบหูของคนนั้น และรักษาเขาให้หาย

52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτὸν, ἀρχιερεῖς, καὶ  
 พระเยซู-ตรัส แล้ว พระเยซู กับ บรรดา ผู้ที่มา จับ พระองค์ มหาปุโรหิต และ  
[G3004](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3854](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0749](#) [G2532](#)  
 στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ, καὶ πρεσβυτέρους, ὧς ἐπὶ ληστῆν  
 นายทหารรักษาพระวิหาร ของ พระวิหาร และ ผู้อาวุโส เหมือน-กับ-ว่า เสา-เป็น โจร  
[G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#)  
 ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων?  
 พวกท่านออกมา พร้อม ดาบ และ ไม้หรือ  
[G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#)

แล้วพระเยซูตรัสแก่พวกปุโรหิตใหญ่ และพวกนายทหารรักษาพระวิหาร และพวกผู้อาวุโสซึ่งมายังพระองค์นั้นว่า  
 □ท่านทั้งหลายออกมาเหมือนต่อสู้กับโจรหรือ พร้อมด้วยดาบหลายเล่มและไม้ตะบองหลายอัน

53 καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνετε  
 ทุกวัน วัน เมื่อเราอยู่ ของเรา กับ พวกท่าน ใน พระ วิหาร พวกท่านไม่ ยื่นมือ  
[G2596](#) [G22250](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G1614](#)  
 τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ; ἀλλ’ αὐτῆ ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ  
 มือ จับ ที่ เราย แต่ นี้ เป็น ของพวกท่าน ชั่วโมง แห่ง และ อำนาจ  
[G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3778](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ἐξουσία τοῦ σκοτόυς.  
 แห่ง ของ ความมืด  
[G1849](#) [G3588](#) [G4655](#)

เมื่อเราได้อยู่กับท่านทั้งหลายในพระวิหารทุกวัน พวกท่านก็ไม่ได้ยื่นมือออกจับเรา แต่นี้เป็นเวลาของพวกท่าน และเป็นอำนาจแห่งความมืด□

54 Σλλαβόντες δὲ αὐτὸν, ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ  
 จับกุม แล้ว พระองค์ นำตัวไป และ นำเข้าไป ใน บ้าน ของ ของ  
[G4815](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0071](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#)  
 ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.  
 มหาปุโรหิต ส่วน ฝ่าย เปโตร ติดตาม ห่างๆ  
[G0749](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G3113](#)

แล้วพวกเขาจับพระองค์ และนำพระองค์ไป และพาพระองค์เข้าไปในบ้านของมหาปุโรหิต และเปโตรติดตามไปห่าง ๆ

55 περιεπάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς ἀνλῆς, καὶ συνκαθισάντων, ἐκάθητο  
 เมื่อจุด แล้ว ไฟ กลาง ลาน ของ บ้าน และ นั่งด้วยกัน เปโตร-นั่ง  
[G0681](#) [G1161](#) [G4442](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4776](#) [G2521](#)  
 ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.  
 อยู่ เปโตร ท่ามกลาง พวกเขา  
[G3588](#) [G4074](#) [G3319](#) [G0846](#)

และเมื่อพวกเขาถ่อกองไฟที่กลางลานบ้านและนั่งลงด้วยกันแล้ว เปโตรก็นั่งลงในท่ามกลางพวกเขา

56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν, παιδείσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ  
 เมื่อเห็น แล้ว เขา สาวใช้ คนหนึ่ง นั่งอยู่ ใกล้ กองไฟ แสงไฟ และ  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3814](#) [G5100](#) [G2521](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#)  
 ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.  
 จ้องมอง เขา กล่าวว่า คนนี้ ก็ อยู่กับ เขา ด้วย  
[G0816](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#)

แต่สาวใช้คนหนึ่งเห็นเปโตรขณะที่เขานั่งอยู่ข้างกองไฟนั้น และเพ่งดูเขา และกล่าวว่า □ชายคนนี้ได้อยู่กับผู้นั้นด้วย□

57 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.  
 แต่เขา ก็ ปฏิเสธ กล่าวว่า ข้า-ไม่ รู้จัก เขา หญิงเอ๋ย  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G1135](#)

และเปโตรปฏิเสธพระองค์ โดยกล่าวว่า ข้าไม่รู้จักคนนั้น

58 καὶ μετὰ βραχὺ, ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν, ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν  
 และหลังจากนั้น ไม่นาน อีกคนหนึ่ง เห็น เขา กล่าวว่า ท่าน ก็ เป็นพวก เขา  
[G2532](#) [G3326](#) [G1024](#) [G2087](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5346](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#)

εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.  
 ด้วย แต่ ฝ่าย เปโตร กล่าวว่า ท่านเอ๋ย ข้า-ไม่ ใช่เลย  
[G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1510](#)

และหลังจากนั้น ไม่นาน อีกคนหนึ่งเห็นเปโตร และกล่าวว่า ข้าเป็นพวกเดียวกับคนเหล่านั้นด้วย และเปโตรกล่าวว่า ข้าไม่ได้เป็น

59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις δι᾿ ἰσχυρίζετο, λέγων, Ἐπ’  
 และ ผ่านไป ประมาณ หนึ่ง ชั่วโมง อีกคนหนึ่ง คน ยืนยันหนักแน่น กล่าวว่า จริงๆ  
[G2532](#) [G1339](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1520](#) [G0243](#) [G5100](#) [G1340](#) [G3004](#) [G1909](#)

ἀληθείας καὶ οὗτος μετ’ αὐτοῦ ἦν; καὶ γὰρ Γαλιλαῖος ἐστιν.  
 แม้อน คน-นี้-ก็ อยู่กับ เขา ด้วย แน่ เพราะ เพราะว่าเป็นชาวกาลิลี ด้วย  
[G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G1510](#)

และอยู่มาประมาณอีกหนึ่งชั่วโมงมีอีกคนหนึ่งยืนยันแข็งแรง โดยกล่าวว่า ข้าแท้จริงแล้ว คนนี้อยู่กับเขาด้วย เพราะเขาเป็นชาวกาลิลี

60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις, καὶ παραχρηῖμα  
 กล่าว แล้ว ฝ่าย เปโตร ท่านเอ๋ย ข้าไม่ รู้ สิ่ง-ที่ ท่านพูด และ ทันท  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3916](#)

ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.  
 ขณะ-ที่ ยังพูด อยู่ อยู่ ไก่ก๊อช ไก่  
[G2089](#) [G2980](#) [G0846](#) [G5455](#) [G0220](#)

และเปโตรกล่าวว่า ข้าไม่รู้เจ้าพูดอะไร และในทันใดนั้น ขณะเปโตรกำลังพูดอยู่ ไก่ก๊อช

61 καὶ στραφεὶς, ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ; καὶ ὑπεμνήσθη ὁ  
 และ หันมา องค์ พระผู้เป็นเจ้า ทอดพระเนตร ณ เปโตร และ เปโตร-ระลึกถึง พระดำรัส  
[G2532](#) [G4762](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1689](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G5279](#) [G3588](#)

Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα  
 เปโตร ของ พระวจนะ ของ องค์พระผู้เป็นเจ้า ที่ ตรัส แก่เขา ว่า ก่อน ไก่  
[G4074](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5613](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4250](#) [G0220](#)

φωνῆσαι σήμερον, ἀπαρνήσῃ με τρίς.  
 ขัน วันนี้ ท่านจะปฏิเสธ เรา สามครั้ง  
[G5455](#) [G4594](#) [G0533](#) [G1473](#) [G5151](#)

และองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงหันไป และทอดพระเนตรดูเปโตร และเปโตรก็ระลึกถึงคำขององค์พระผู้เป็นเจ้าซึ่งพระองค์ได้ตรัสไว้แก่เขาว่า ข้าก่อนไก่ขัน ท่านจะปฏิเสธเราถึงสามครั้ง

62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν πικρῶς.  
 และ ออกไป ข้างนอก ร้องไห้ อย่างขมขื่น  
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#) [G4090](#)

และเปโตรก็ออกไป และร้องไห้เป็นทุกข์นัก

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες.  
 และ บรรดา ชาย ผู้ ที่กุมตัว พระองค์ เยาะเย้ย พระองค์ ทุบตี  
[G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G4912](#) [G0846](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1194](#)

และพวกคนที่กุมพระเยซูก็เยาะเย้ยพระองค์ และโบยตีพระองค์

64 καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, <ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ> ἐπηρώτων  
 และ ปิดตา พระองค์ ตบ ที่ พระ พักตร์ และ ถาม  
[G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G2532](#) [G1905](#)

λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε?  
 กล่าวว่่า จงทำนาย ไคร เป็น ผู้ ที่ตบ ถ่าน  
[G3004](#) [G4395](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

และเมื่อพวกเขาเอาผ้าผูกปิดพระเนตรของพระองค์แล้ว พวกเขาตีตบพระพักตร์พระองค์ และถามพระองค์ โดยกล่าวว่า □จงพยากรณ์เถอะว่า ไครกันที่ตบเจ้า□

65 καὶ ἔτερα πολλὰ βλασφημοῦντες, ἔλεγον εἰς αὐτόν.  
 และ ถ้อยคำ-อื่นๆ อีกมากมาย หมิ่นประมาท พุด ต่อ พระองค์  
[G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G0987](#) [G3004](#) [G1519](#) [G0846](#)

และพวกเขาพุดคำหมิ่นประมาทต่อพระองค์อีกหลายประการ

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς  
 และ เมื่อ รุ่งเช้า วัน ประชุมกัน สภา ผู้อาวุโส ของ ประชาชน ทั้งมหาปุโรหิต  
[G2532](#) [G5613](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4244](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0749](#)

τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,  
 และ พวก รรมาจารย์ และ นำตัว พระองค์ ไปยัง สภา ชานเฮดริน ของพวกเขา  
[G5037](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0846](#)

λέγοντες,  
 กล่าวว่่า  
[G3004](#)

และกันก็ที่เป็นรุ่งเช้าแล้ว พวกเขาผู้อาวุโสของประชาชน กับพวกปุโรหิตใหญ่ และพวกรรมาจารย์ได้มาด้วยกัน และพาพระองค์เข้าไปในสภาของพวกเขา โดยกล่าวว่า

67 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν  
 ถ้า ถ่าน เป็น พระ คริสต์ จงบอก พวกเรา พระองค์-ตรัสว่่า แล้ว แก่พวกเขา ถ่า  
[G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1437](#)

ἔμνην ἔγω, οὐ μὴ πιστεύσῃτε;  
 เรบอก-พวกถ่าน พวกถ่าน จะไม่ ได้ เชื่อ  
[G4771](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

□ถ่านเป็นพระคริสต์หรือ จงบอกพวกเราเถิด□ และพระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า □ถ้าเรบอกพวกถ่าน พวกถ่านก็จะไม่เชื่อ

68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.  
 แม้ ถ่า เราถาม พวกถ่านก็-ไม่ ได้ ตอบ  
[G1437](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0611](#)

และถ้าเราถามพวกถ่านเช่นกัน พวกถ่านก็จะไม่ตอบเรา และจะไม่ปล่อยให้เราไป

69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ  
 ตั้งแต่ บัดนี้ เป็นต้นไป แล้ว จะ บุตร มนุษย์ ของ คน ประทับ ที่  
[G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#)

δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.  
 เบื้องขวา แห่ง ฤทธานุภาพ ของ พระเจ้า  
[G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

แต่ตั้งแต่บัดนี้ไปบุตรมนุษย์จะนั่งข้างขวาพระหัตถ์แห่งฤทธานุภาพของพระเจ้า□

70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ? ὁ δὲ  
พวกเขา-กล่าวว่า แล้ว ทุกคน ท่าน ดังนี้ เป็น พระ บุตร ของ พระเจ้าหรือ พระองค์ จึง  
[G3004](#) [G1161](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#)

πρὸς αὐτοὺς εἶφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.  
ตรัส-กับ พวกเขา ว่า พวกท่าน พูด ว่า เรา เป็น  
[G4314](#) [G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

| แล้วพวกเขาทุกคนกล่าวว่า □แล้วท่านเป็นพระบุตรของพระเจ้าหรือ□ และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □พวกท่านกล่าวแล้วว่าเราเป็น□

71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν? αὐτοὶ γὰρ  
พวกเขา จึง กล่าวว่า ทำไฉน เรายัง ต้องการ พยาน อีก เพราะเราเอง เพราะว่า  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2192](#) [G3141](#) [G5532](#) [G0846](#) [G1063](#)

ἠκούσαμεν, ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.  
ได้ยิน จาก ปาก พระโอษฐ์ ของพระองค์แล้ว  
[G0191](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

| และเขาทั้งหลายกล่าวว่า □พวกเราต้องการพยานอะไรอีกเล่า เพราะว่าพวกเราเองได้ยินจากปากของเขาเองแล้ว□